

УДК 811.161.1  
ББК 81.2 Рус-96  
П 30

**Петрикова, А.**

**П 30** Основы межкультурной дидактики / А. Петрикова, Т. Куприна, Я. Галло. — М.: Русский язык. Курсы, 2015. — 376 с.

**ISBN 978-5-88337-416-5**

В книге рассматриваются дидактические основы обучения русскому языку как иностранному в различных типах общеобразовательных учреждений. В то же время материал учебника может быть использован и при обучении другим иностранным языкам. Идея преподавания иностранного языка основана на межкультурной парадигме, вводится новое понятие «межкультурная дидактика».

Ценность учебника состоит в дальнейшем развитии самого актуального межкультурно-коммуникативного метода иноязычного обучения. Подробно рассматриваются проблемы билингвального образования. Инновационным аспектом является адаптация кросс-культурных моделей Г. Хофстеде и Р. Льюиса, невербальной коммуникации к педагогическому контексту. Учебник предлагает практическое решение педагогических задач (case-study).

К учебнику прилагается «Гипертекстуальный практикум по межкультурной коммуникации» на электронном носителе, представляющий собой набор текстов, содержащих узлы перехода для создания эффекта игры с целью формирования читательской сюжетной линии. Практикум содержит музыкальные приложения.

Предназначено для преподавателей, студентов градуального и постградуального образования, всем, кто интересуется проблемами преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации.

УДК 811.161.1  
ББК 81.2 Рус-96

ISBN 978-5-88337-416-5

© Издательство «Русский язык». Курсы, 2015  
© Петрикова А., Куприна Т., Галло Я., 2015  
Репродуцирование (воспроизведение) данного издания любым способом без договора с издательством запрещается.

# Содержание

Предисловие . . . . .	7
<b>Глава 1. ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ</b>	
1.1. Основные вопросы дидактики иноязычного обучения. . . . .	11
1.1.1. Дидактика как теория обучения . . . . .	11
1.1.2. Виды дидактик . . . . .	13
1.1.3. Частная дидактика обучения иностранным языкам . . . . .	13
1.1.4. Межкультурная (поликультурная) дидактика . . . . .	15
1.1.5. Связь дидактики иноязычного обучения с другими дисциплинами . . . . .	16
1.2. Процесс иноязычного обучения . . . . .	21
1.2.1. Дидактическое взаимодействие на уроке иностранного языка . . . . .	21
1.2.2. Цель иноязычного обучения . . . . .	23
1.2.3. Принципы обучения иностранным языкам . . . . .	27
1.2.4. Мотивация в процессе иноязычного обучения. . . . .	29
1.2.5. Память и её роль в процессе обучения . . . . .	33
1.2.6. Внимание и интерес обучаемых . . . . .	37
1.3. Персонализирование учебного процесса. . . . .	40
1.3.1. Психологические типы личности . . . . .	44
1.3.6. Индивидуальные стили учебно-познавательной деятельности учащихся и их классификация . . . . .	57
1.3.7. Доминантность полушарий мозга. . . . .	63
1.3.8. Педагогическое применение стилей учения . . . . .	68
1.3.9. Работа в малых разноуровневых группах. . . . .	69
1.3.10. Уровни владения иностранным языком в европейской системе образования . . . . .	75
1.3.11. Уровни владения русским языком как иностранным (РКИ) в российской государственной системе . . . . .	76
1.4. Средства иноязычного обучения . . . . .	78
1.4.1. Учебник и дополнительные средства обучения . . . . .	79
1.4.2. Аудиовизуальные средства обучения . . . . .	83
1.4.3. Технические средства обучения . . . . .	84
<b>Глава 2. ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ</b>	
2.1. Межкультурная коммуникативная парадигма образования. . . . .	87
2.1.1. Компетентностный подход в образовании . . . . .	90
2.1.1.1. Межкультурная коммуникативная компетентность. . . . .	90
2.1.1.2. Дидактические принципы развития межкультурной коммуникативной компетентности. . . . .	93
2.1.1.3. Компетентностное содержание учебного предмета при развитии межкультурной коммуникативной компетентности. . . . .	95

2.1.1.4. Методы реализации компетентностного межкультурного содержания . . . . .	99
2.1.2. Эмоциональный интеллект или эмоциональная компетентность . . . . .	101
2.1.3. Кросс-культурная модель Г. Хофстеде . . . . .	104
2.1.4. Кросс-культурная модель Р. Льюиса . . . . .	109
2.1.5. Межкультурный контекст педагогической деятельности . . . . .	110
2.1.5.1. Межкультурная коммуникация как учебная дисциплина . . . . .	110
2.1.5.2. Профессиональное поведение педагога в системе межкультурной коммуникации . . . . .	114
2.1.5.3. Предпосылки формирования профессионального поведения педагога в пространстве межкультурной коммуникации . . . . .	116
2.1.5.4. Профессионально-коммуникативные компетенции преподавателя иностранного языка . . . . .	120
2.1.5.5. Коммуникативные конфликты . . . . .	122
2.2. Особенности преподавания невербальной коммуникации в поликультурной аудитории . . . . .	124
2.2.1. Паралингвистика и педагогический процесс . . . . .	127
2.2.1.1. Окулесика . . . . .	128
2.2.1.2. Выражения лица, мимика . . . . .	129
2.2.1.3. Кинесика . . . . .	130
2.2.1.4. Гаптика . . . . .	133
2.2.1.5. Проксемика . . . . .	133
2.2.2. Влияние невербального поведения преподавателя на учебный процесс . . . . .	134
2.2.2.1. Невербальная коммуникация и методы обучения языку . . . . .	137
2.2.2.2. Метод полной физической реакции . . . . .	139

### **Глава 3. ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНО-КОММУНИКАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

3.1. Методика межкультурно-коммуникативного образования . . . . .	143
3.1.1. Формирование социокультурной компетенции . . . . .	145
3.1.2. Объекты обучения социокультурной компетенции . . . . .	147
3.1.3. Овладение средствами межкультурного общения . . . . .	148
3.1.5. Обучение межкультурным средствам общения . . . . .	151
3.1.5.1. Фонетические средства общения . . . . .	151
3.1.5.2. Лексические средства общения . . . . .	157
3.1.5.3. Грамматические средства общения . . . . .	166
3.2. Обучение устным и письменным видам межкультурного общения . . . . .	174
3.2.1. Обучение аудированию . . . . .	174
3.2.2. Обучение чтению . . . . .	181
3.2.3. Обучение говорению . . . . .	190
3.2.4. Обучение письму и письменной речи . . . . .	201
3.2.5. Развитие техники письма . . . . .	215
3.2.6. Развитие орфографических навыков . . . . .	217

## **Глава 4. СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ В ОБРАЗОВАНИИ И СТРАТЕГИИ ИХ РЕАЛИЗАЦИИ**

4.1. Содержание подходов в образовании . . . . .	221
4.1.1. Определение понятия «учебные стратегии» . . . . .	224
4.1.2. Классификация учебных стратегий . . . . .	224
4.2. Обучение учебным стратегиям . . . . .	227
4.2.1. Стратегии стимулирования развития речевых навыков . . . . .	232
4.3. Педагогические стратегии . . . . .	234
4.4. Педагогические стратегии организации межличностного взаимодействия . . . . .	238
4.5. Подготовка учителя к уроку русского языка и его проведение . . . . .	245
4.5.1. Подготовка начинающего преподавателя к уроку . . . . .	245
4.5.2. Урок русского языка как иностранного . . . . .	251
4.6. Текст как единица содержания обучения . . . . .	258
4.6.1. Сжатие текста . . . . .	260
4.6.1.1. План текста . . . . .	260
4.6.1.2. Составление плана . . . . .	263
4.6.1.3. Пересказ текста . . . . .	265
4.6.2. Видеотекст как учебный материал . . . . .	266

## **Глава 5. НЕТРАДИЦИОННЫЕ (АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ) МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

5.1. Источники интерактивных методов обучения . . . . .	270
5.1.1. Обучение иностранному языку с помощью компьютерных технологий (Computer assisted language learning — CALL) . . . . .	272
5.1.1.1. Мультимедийное дистанционное образование . . . . .	273
5.1.1.2. Компьютерное обучение и тестирование . . . . .	275
5.1.1.3. Метод мультимедийного трансформера . . . . .	276
5.1.1.4. Смешанное обучение (Blended Learning) . . . . .	281
5.1.2. Метод «портфолио» . . . . .	285
5.1.3. Упражнения открытого типа (Open-ended activities) . . . . .	289
5.1.3.1. Драматизация или приёмы игрового моделирования . . . . .	290
5.1.3.2. Кейсовый метод (case-study). . . . .	292
5.1.3.3. Мозговой штурм / мозговая атака (brainstorming), выдвижение и проверка гипотез (prediction) . . . . .	296
5.1.3.4. Дискуссия . . . . .	296
5.1.4. Проект (Project work) . . . . .	298
5.1.5. Интегрированная (модульная) подача учебного материала . . . . .	299

## **Глава 6. БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

6.1. Билингвальное образование и его роль в системе образования . . . . .	301
6.1.1. Основные направления развития билингвального образования . . . . .	301
6.1.2. Из истории развития билингвального образования . . . . .	303
6.1.3. Особенности билингвальных программ обучения . . . . .	305
6.1.4. Методы реализации билингвального обучения . . . . .	307
6.1.5. Роль преподавателя и учебного заведения в развитии билингвального образования . . . . .	311
6.1.6. Билингвальный урок . . . . .	316

6.1.6.1. Отбор дидактических материалов для билингвального урока . . . . .	320
6.1.6.2. Разработка билингвального урока . . . . .	320
6.1.6.3. Фазы билингвального урока . . . . .	323
6.1.6.4. Руководство интерактивной работой на билингвальных уроках . . . . .	324
6.1.6.5. Диалогичность обучения на билингвальных уроках . . . . .	325
6.1.6.6. Оценка опроса и возможные недостатки в работе учителя в ходе билингвального урока . . . . .	327
6.1.7. Косвенные методы обучения на билингвальных уроках . . . . .	331
6.1.8. Применение альтернативных методов обучения на билингвальных уроках . . . . .	332
6.1.8.1. ИТ-технологии . . . . .	332
6.1.8.2. Интерактивные и ролевые игры . . . . .	334
6.1.8.3. Поликультурные гиды . . . . .	337
6.1.9. Использование стратегий обучения на билингвальных уроках . . . . .	338
Литература . . . . .	341
Словари и энциклопедии . . . . .	353
Образовательные стандарты, документы, законы . . . . .	353
Фотоматериалы . . . . .	354
Учебные комплексы для общеобразовательных, средних школ . . . . .	354
Дополнительные учебные материалы . . . . .	354
Приложение № 1 Оценка класса в целом . . . . .	355
Приложение № 2 Оценка конкретного ученика, работающего в малой группе . . . . .	356
Приложение № 3 Оценка работы учителя . . . . .	357
Приложение № 4 Анализ самооценки билингвального урока . . . . .	358
Приложение № 5 Пример анкеты, направленной на изучение влияния различных факторов на эффективность и результативность межкультурной коммуникации . . . . .	360
Приложение № 6 Глоссарий по билингвальному образованию . . . . .	362
Ключи . . . . .	366
Предметный указатель . . . . .	367

# Предисловие

В учебнике рассматриваются дидактические основы обучения русскому языку как иностранному в различных типах общеобразовательных учреждений. Европейская образовательная система позволяет вводить русский язык в качестве второго иностранного языка в общеобразовательных школах, гимназиях и средних школах различного профиля и направления. Владение двумя / тремя иностранными языками позволяет выпускникам школ выбрать учебное заведение в любой стране и стать частицей межкультурного, многонационального сообщества. Школы и университеты становятся открытым типом учебного заведения, так как происходит обмен учащимися между государствами, реализуются совместные международные проекты, летние школы, популярные в России и за рубежом.

Следуя европейским требованиям, сегодняшний обучаемый должен владеть как минимум двумя иностранными языками, что, на наш взгляд, довольно трудно достичь на практике в традиционном типе учебных заведений и с таким малым количеством учебных часов. Билингвальное образование, с этой точки зрения, является довольно перспективным.

Идея обучения иностранному языку основана на межкультурной парадигме, которая предполагает взаимосвязанное обучение языку и культуре. Современный мир, хотим ли мы этого или нет, является мультикультурным и многоязычным. Мы считаем, что это предопределяет подготовку обучаемых к работе именно в многополярном мире.

Полиязыковое образовательное пространство является культурным пространством с множеством вербальных и невербальных элементов. Оно позволяет рассматривать образование как культурную среду взаимодействия на уровне языковой, речевой и коммуникативной компетенций.

В связи с этим методическая функция полиязычной культуры в контексте гуманизации образовательного пространства делает необходимым выход на творческое взаимодействие внутри гуманитарных наук, на диалог культур, актуализируя возможности процессов культурного и языкового многообразия. Таким образом, содержание ключевого понятия «полиязыковая культура» связано, прежде всего, с рассмотрением понятия «Человек и его мир» (Соколов, Буланкина, 2008, 68–71).

Определяющей чертой современного образования в XXI веке становится многоязычие в сочетании с компьютеризацией учебного процесса на различных уровнях. (Алиев, Каже, 2005).

Мы уверены, что при подготовке будущих преподавателей иностранных языков, в том числе и русского языка как иностранного, следует учитывать запрос общества и исходить из синтеза педагогического и межкультурного аспектов обучения иностранному языку в школе и университете.

Учитывая направления развития современной парадигмы образования, коллектив создателей учебника предлагает авторскую концепцию диверсификации вузовской дисциплины. Дидактика преподавания русского языка как иностранного, которая нашла своё отражение в данном учебнике, предназначенном преподавателям, студентам градуального и постградуального образования.

Структурно учебник состоит из шести глав.

**В первой главе** рассмотрены основные вопросы дидактики иноязычного обучения, сущность дидактики обучения русскому языку как иностранному, предмет и задачи.

В ней описаны виды дидактик и связь с иными науками, вводится новое понятие «межкультурная дидактика». Основные дидактические категории, их взаимосвязь в рамках процесса иноязычного обучения рассматриваются во втором разделе. Третий раздел посвящён описанию возрастных уровней обучаемых, предпосылкам их обучения и индивидуальному подходу в современном образовании. В отдельных подглавах третьего раздела предлагаются типы упражнений, заданий для учеников в зависимости от преобладания у них левополушарной или правополушарной модальности. Первую главу завершает описание средств иноязычного обучения, типов современных учебных комплексов.

**Задачей второй главы** является ознакомление с межкультурной парадигмой образования, её компонентами, дидактическим описанием межкультурной коммуникативной компетентности обучаемого. Преподаватель является лидером в аудитории, поэтому немаловажно знать, какими профессионально-коммуникативными компетенциями должен обладать преподаватель иностранного языка. Рассмотрены причины коммуникативных конфликтов в поликультурной среде и способы их преодоления. Взаимопонимание представителей разных национальностей, успешная коммуникация требуют формирования компетентности в области невербальной коммуникации в поликультурной аудитории, этому вопросу также уделяется внимание в данной главе.

**Третья глава** посвящена описанию межкультурного аспекта обучения иностранному языку. В европейских школах русский язык выступает как второй иностранный язык, при этом отчётливо проявляется тенденция увеличения изучающих русский язык. В данной главе описаны основы межкультурно-коммуникативного метода, который считается в настоящее время самым актуальным методом иноязычного обучения. Представлено обучение языковым средствам общения в аспекте диалога культур, который является одним из главных условий поликультурного образования и развития личности обучаемого. Внимание уделяется устному и письменному общению, в процессе которых происходит восприятие фактов иноязычной культуры.

**Четвёртая глава** описывает современные подходы в образовании, а также стратегии, способы их реализации. В этой главе можно найти ответы на следующие вопросы: как подготовиться к уроку, составлять планы уроков; какие модели, этапы содержит урок и какие уроки можно организовывать, чтобы заинтересовать учеников.

**Из пятой главы** можно узнать о сущности интерактивных методов и технологий обучения, например, таких как *мультимедийный трансформер, смешанное обучение, мозговая атака, драматизация, кейсовый метод, метод дискуссии, портфолио* и их применение в процессе иноязычного обучения.

**В заключительной главе**, шестой, рассматриваются проблемы билингвального образования. В данной главе можно познакомиться с такими темами, как: *компетенции, необходимые для преподавателя в билингвальном типе школы; подбор дидактических материалов для проведения билингвального урока; методы реализации билингвального урока; оценивание билингвального обучения*. Кроме традиционных методов, рекомендуется использовать и альтернативные методы обучения на билингвальных уроках: *IT-технологии, дистанционное обучение, интерактивные и ролевые игры; подготовка поликультурных гидов*. Материал, представленный в данной главе, можно использовать на некоторых уроках в монолингвальных школах.

В современной подготовке будущего преподавателя иностранного языка важную роль играет педагогическая практика, время которой ограничено, поэтому в учебнике представлены разнообразные *профессиональные кейсы*, которые, как мы надеемся,

помогут в неограниченном временном режиме анализировать ситуации из педагогической среды и находить решения как самостоятельно, так и сотрудничая с учебной группой. Использование кейсов, как одного из активных и проблемных методов обучения, выводит обучение на более высокий и качественно новый уровень.

Учебник содержит список литературы, приложения.

В состав **Приложений** входят дополнительные учебные материалы, которые помогут начинающим педагогам овладеть педагогическими умениями.

К учебнику прилагается **Гипертекстуальный практикум по межкультурной коммуникации** на электронном носителе, предлагающий сравнить культуру России и других стран. В результате вы обнаружите корни, которые объединяют народы всех континентов.

Новизной Гипертекстуального практикума является представление не только самых известных российских городов Москвы и Санкт-Петербурга, но и Уральского региона как интенсивно развивающегося и поддерживаемого Правительством Российской Федерации.

В состав Гипертекстуального практикума входят следующие разделы: 1. Российская Федерация. 2. Русский национальный символ: берёзка. 3. Русский национальный костюм. 4. Русские национальные музыкальные инструменты. 5. Русские национальные предметы быта. 6. Русская национальная трапеза (еда). 7. Русский национальный сувенир. 8. Русские национальные традиции: русская баня. 9. Русские национальные праздники и торжества: Масленица, свадьба. 10. Урал — Екатеринбург. 11. Уральские писатели детям, 12. Обобщающие упражнения и задания. 13. Упражнения повышенной сложности. Проектная деятельность. 14. Методические упражнения для преподавателя.

При составлении Гипертекстуального практикума использовался инновационный принцип гипертекста, представляющий набор текстов, содержащих узлы перехода между ними, которые позволяют избирать читаемые сведения или последовательность чтения. Используются для создания эффекта игры, так как количество значений изначального текста расширяется, благодаря читательскому формированию сюжетной линии.

Практикум составлен по модульному принципу, состоит из 14 разделов (модулей), ключей к упражнениям, 3 текстовых приложений, 7 музыкальных приложений, списка использованных источников.

Отличительной особенностью модулей является их многофункциональное использование. Материал модулей можно использовать на междисциплинарном уровне: русский язык — история, русский язык — география, русский язык — культурология, русский язык — литература, русский язык — биология, русский язык — музыка и даже русский язык — математика (например, числовые параметры); для введения и отработки лексических и грамматических форм.

В текстовых приложениях представлены два сказа П.П. Бажова на русском и английском языках и одна сказка Д.Н. Мамина-Сибиряка на русском языке. К ним также предлагаются вопросно-ответные задания с опорой на картинки.

Музыкальные приложения могут сопровождать соответствующие темы разделов.

Для анализа и корректировки своих методов обучения преподаватели могут использовать раздел «Методические упражнения для преподавателя».

Авторы учебника рекомендуют комплексное использование материалов учебника и Гипертекстуального практикума, что поможет разнообразить занятия и проводить их в интерактивной форме.



## Из рецензий

Учебник написан с учётом всех современных направлений в области преподавания русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации. Он учитывает не только лингвистические и дидактические принципы работы, но и необходимость развития межкультурной коммуникативной компетентности, что способствует успешной адаптации субъектов к поликультурному образовательному пространству. ... Учебник имеет модульную структуру, позволяющую свободно варьировать предлагаемый учебный материал.

*К.М. Левитан*, профессор, доктор педагогических наук, заслуженный работник высшей школы РФ (Екатеринбург, Россия).

Представленный учебник максимально охватывает многочисленные аспекты функционирования образовательной среды, учитывает современные требования межкультурного образовательного пространства.

*Л.Т. Асатрян*, профессор, доктор педагогических наук, заведующий кафедрой общей педагогики Армянского государственного педагогического университета имени *Х. Абовяна* (Ереван, Армения).

Учебник «Введение в дидактику русского языка и межкультурную коммуникацию» с Приложением «Практикум по межкультурной коммуникации» получили Золотую медаль ВДНХ на 28 Московской международной книжной выставке (2–6 сентября 2015 г.).

## Условные обозначения и сокращения



— пример



— ключ



— кейсы/ ситуационные задачи



— обратите внимание



— послушайте диск

ВРД — вид(-ы) речевой деятельности

см. — смотри

Табл. — таблица

# Глава 1

## ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

---

---

### 1.1. Основные вопросы дидактики иноязычного обучения

#### 1.1.1. Дидактика как теория обучения

**Дидактика** (*от греч. didaktikos — поучающий и didasko — изучающий*) — область педагогики, разрабатывающая проблемы обучения и образования.

История педагогики свидетельствует о том, что долгое время наряду с термином «педагогика» в том же значении использовался и термин «дидактика». Впервые термин «дидактика» ввёл в научное использование немецкий педагог Вольфганг Ратке (1571—1635), который назвал свой курс лекций «Краткий отчёт из дидактики, или искусство обучения Ратихия» («Kurzer Bericht von der Didactica, oder Lehrkunst Wolfgangi Raticii»). В этом же значении термин использовался известным чешским педагогом Яном Амосом Коменским (1592—1670), который опубликовал в 1657 году в Амстердаме свой труд «Великая дидактика, представляющая универсальное искусство обучения всех всему». Я.А. Коменский определил дидактику как «всеобщее искусство учить всех всему». В начале XIX века немецкий педагог И.Ф. Герbart придал дидактике статус теории воспитывающего обучения.

**В современной педагогической теории дидактику рассматривают с различных точек зрения, а именно как:**

- ⇒ педагогическую теорию обучения, дающую научное обоснование его содержания, методов и организационных форм;
- ⇒ науку, разрабатывающую способы предсказания, прогнозирования последствий введения в практику новых методов, новых учебных материалов.